

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Reescritura de la tradición y deconstrucción del sistema de representaciones: el caso de *Los que llegamos más lejos* de Leopoldo Brizuela

Fabrizio Welschen¹

Universidad Nacional del Litoral

fabrizio_welschen@outlook.com

Resumen: El presente trabajo aborda un aspecto particular de la literatura argentina contemporánea: la reescritura de la tradición literaria. El libro de relatos *Los que llegamos más lejos* de Leopoldo Brizuela explora cuestiones constitutivas de las lógicas coloniales: la construcción de la alteridad, la representación del Otro. La narrativa de Brizuela habilita una lectura en la que se pone de manifiesto la artificialidad de estos procedimientos. Al mismo tiempo que se desmonta la autoridad de la clasificación del mundo de acuerdo con el imaginario moderno/colonial.

Palabras clave: Representaciones – Alteridad – Reescritura

Abstract: This paper discusses one particular aspect of contemporary Argentine literature: the rewriting of the literary tradition. The book of stories *Los que llegamos más lejos* (2002) written by Leopoldo Brizuela explores constituent issues of the colonial logic: the construction of otherness, the representation of the Other. The narrative of Brizuela enables a reading that will highlight the artificiality of these procedures. At the same time it is removed the authority of the classification of the world according to the modern/colonial imaginary.

Keywords: Representation – Otherness – Rewriting

Introducción

La construcción de la alteridad, en el marco de la expansión y colonización de Europa sobre América, fue un proceso clave en la constitución de las lógicas propias de la neocolonialidad que posteriormente, tras las independencias acaecidas en el continente americano en el siglo XIX (independencia que, por cierto, supuso una descolonización netamente

¹ **Fabrizio Welschen** Estudiante de la Licenciatura en Letras de la Universidad Nacional del Litoral. Adscripto en investigación en el Proyecto CAI+D 2011 “Decolonialismo y construcción genérica de la memoria: configuraciones de la narrativa argentina contemporánea en perspectiva latinoamericana” de la UNL.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



jurídico-política), conformarían y consolidarían un proyecto de Nación exclusivo y excluyente condicionado por los parámetros de la colonialidad.

Precisamente, la literatura argentina del siglo XIX influyó de forma decisiva en la construcción de este proyecto de Nación puesto que aquella contribuyó a fijar las representaciones hegemónicas en las que se sustentaron las políticas de subordinación y exclusión mediante las que se estigmatizara al Otro.

En este sentido, en el presente trabajo nos detendremos en una de las improntas características de una parte de la literatura argentina contemporánea. A saber: la reescritura de la tradición literaria nacional, en la que se retoman tipos y motivos propios de los discursos fundacionales decimonónicos, y la consecuente deconstrucción del sistema de representaciones. El caso que nos ocupa más específicamente es el de *Los que llegamos más lejos* (2002) de Leopoldo Brizuela, libro de relatos en el que se habilita una lectura que pone de manifiesto la artificialidad de estos procedimientos y se desmonta su autoridad.

Reescritura de la tradición en la narrativa de Leopoldo Brizuela

Desde el punto de vista epistemológico, la expansión europea sobre América supuso especialmente la colonización del imaginario. Su colonización fue un proceso clave en la articulación de representaciones cuya conformación permitió legitimar el poder de los colonizadores y, posteriormente, el de los líderes que se encargaron de la construcción de la Nación.

Por supuesto, la colonización del imaginario no se quedó en lo meramente epistemológico. Los imaginarios sociales inciden sobre los comportamientos colectivos, actúan en la vida social (Baczko 8). No sólo implican una forma de clasificación/división: suponen una violencia que se ejerce sobre el Otro.

En el caso de la literatura argentina, el principal objeto de estas representaciones, o por lo menos el más representativo, fue el indio. En la representación hegemónica del indio éste es un salvaje. De hecho, así aparece

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



representado en algunos de los textos fundantes de la literatura argentina como *La cautiva* (1837) de Echeverría y *Martín Fierro* (1872, 1879) de Hernández –.

Esta representación característica del indio es la que será retomada por parte de la literatura argentina actual. Hay dos opciones a la hora de recuperar motivos, tipos y arquetipos propios de la tradición literaria nacional: convalidar y reproducir o subvertir y desmontar (Copes). Éste último es el caso de Leopoldo Brizuela cuando reescribe la tradición.

Si bien realiza una deconstrucción de los presupuestos de la tradición literaria nacional, el caso de Brizuela no es idéntico al de César Aira, que se sirve de la parodia, la paradoja y la hipérbole para reconfigurar las representaciones hegemónicas del desierto (Contreras 48). El caso de Brizuela es, si se quiere, menos espectacular; no recurre a estos procedimientos pero en su narrativa desmonta el sistema de representaciones con la misma efectividad.

Los que llegamos más lejos, entonces, es un libro de relatos. En rigor, se trata de seis narraciones, algunas de las cuales pueden ser consideradas cuentos en tanto que otras, *nouvelles*. En una nota final (“Cuaderno de bitácora”) el autor manifiesta la intención de explorar la capacidad de apreciar e imaginar al diferente. En otras palabras, Brizuela hace explícito el tratamiento de la problemática de la representación del Otro como núcleo principal de su escritura.

Una de las *nouvelles* que integra el libro, “Pequeño Pie de Piedra”, apunta al sistema de representación en el que se sustentaron los discursos decimonónicos y, entre ellos, la tradición literaria. El protagonista de la historia es Ceferino Namuncurá. La *nouvelle* consta de una serie de testimonios acerca de la formación de Ceferino en el mundo “civilizado”.

Dicen que Ceferino llegó hasta mí perfecto. Dicen que fue sumiso y sabio desde su primer día. Pero son sólo infundios de las fiebres piadosas: todo hombre que no se reconoce en nombre alguno se vuelve violento y tornadizo. Y es que si yo, diciendo “indio”, le señalaba el monumento a un indio caribe que recibía en las playas a Cristóbal Colón; o si le mostraba un libro de científicos viajeros, con

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



sus cadáveres de araucanos tendidos en camillas de disección; o, sobre todo, si en las pinturas colgadas en la biblioteca le mostraba en cambio la carga de un malón, ay, Ceferino se echaba sobre mí y me torturaba, como si yo repitiese aquel insulto de sus compañeros [que lo llaman despectivamente “¡Indio!”], como si me exigiera que nombrara algo que él pudiera ser *ahora*. (Brizuela 131).

Lo que se desprende del pasaje citado es, ni más ni menos, la naturaleza netamente artificial de las representaciones que estigmatizaron al Otro; al indio, en este caso específico. El circunstancial narrador le muestra a Ceferino una serie de representaciones del indio (una escultura, fotografías de un libro de antropología y un cuadro pictórico) con las que éste no se siente identificado. La imagen del malón es la representación del indio más efectiva a los fines de presentar a éste como un salvaje y, por lo tanto, como un peligro que amenaza la construcción de una Nación civilizada. La no identificación de Ceferino ante esta imagen revela el carácter artificial y arbitrario de la representación.

A pesar de la manifiesta artificialidad de las representaciones, éstas se impusieron como la identidad que le fue asignada a cada uno de los individuos que eran clasificados bajo el criterio de la colonialidad. Mediante un proceso de naturalización, las representaciones comenzaron a ser percibidas como identidades y no como artificios contruidos. A propósito de esta naturalización, la modernidad² ha sido determinante en ella. La modernidad no sólo ha naturalizado la exclusión del Otro sino también la misma constitución de esa alteridad (Lander 22).

La representación del Otro implicó una deslegitimación de éste. Dicha deslegitimación se efectuó al presentar al Otro como inferior pero también como diferente, en tanto inhumano; es decir, no reconocerlo como alguien semejante a los colonizadores.

El indio es configurado como un salvaje y, por lo tanto, su identidad es la de ser un salvaje: el Indio es el Salvaje. Tal representación es la que ha sido

2 Dussel asegura que la modernidad nace en el año 1492 (Dussel 50), lo cual implica que no puede concebirse la modernidad de otra forma que no sea junto a la colonialidad (Mignolo 58).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



fijada en la tradición; basta con recordar que en el *Martín Fierro* los indios son descriptos como seres que beben la sangre de sus enemigos.

Entonces, al desmontar el artificio y revelar el construido, Brizuela efectúa una deconstrucción del sistema de representaciones; políticas de representación que se hallan en la base de la racionalidad moderna que, reeditada, articulara los proyectos nacionales en América Latina.

Brizuela deja al descubierto el empleo de representaciones artificiosas para ubicar al Otro en una posición de inferioridad. Esto permite llegar a una conclusión acerca de las lógicas de la colonialidad: el que ha dominado tiene el poder para representar y, a su vez, el que representa enuncia y domina (Jáuregui 88).

A propósito, el rol de la memoria colectiva es determinante en la fijación de estas representaciones heredadas del colonialismo. De hecho, las nociones de “memoria” e “identidad” se encuentran estrechamente relacionadas (Candau 6 Rotker 12).

Si las representaciones son el medio con el que las sociedades se dan una identidad (Baczko 8), la memoria colectiva (que contiene dichas representaciones) es el medio mediante el que una sociedad se identifica a sí misma a través del paso del tiempo. Maurice Halbwachs afirma que un individuo no podrá recordar si no es en el contexto de un determinado grupo; es decir, no es posible que la memoria escape al condicionamiento al que se encuentran sujetas las sociedades. Se podrá recordar lo que lo que la sociedad se ha representado para identificarse a sí misma (Halbwachs 79).

Otra cuestión es que la memoria busca instaurar el pasado (Candau 56). Candau señala que el olvido es un componente esencial de la memoria (7).

Al respecto, el siguiente pasaje de la *nouvelle* “El placer de la cautiva” transparenta el empleo del olvido para invisibilizar la presencia del indio:

Hasta el último de los soldados sabía que el salvaje poseía un conocimiento tan profundo del desierto que había logrado hacer de cada rasgo del clima y del paisaje un aliado mucho más poderoso que cualquier estrategia o arma blanca; pero ninguna voz se alzó para proclamarlo, quizá porque ya se comprendía que ignorar el

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



saber del infiel era el primer paso efectivo hacia su desaparición (Brizuela 35).

De esta forma se explica la repentina ausencia del sujeto indio en la historia. En el contexto latinoamericano, el olvido habría de ser una práctica sistemática para borrar al Otro: (Candau 73). Retomando a Renan, Candau afirma que “el olvido es un factor esencial para creación de una nación” (83).

Teniendo en cuenta los puntos abordados anteriormente, se debe señalar que la reescritura de la tradición realizada en la narrativa de Brizuela desmonta la autoridad de la clasificación del mundo de acuerdo con el imaginario moderno/colonial – lo que Walter Mignolo denomina “diferencia colonial” – que segmentara el espacio en virtud de la dicotomía fundante civilización-barbarie (Garcés 224).

Conclusión

En *Los que llegamos más lejos*, el autor revela y hace explícito los presupuestos y procedimientos detrás de los que se encuentra la construcción de una Nación y, por consiguiente, de su tradición literaria; los desnaturaliza y pone en evidencia su carácter artificioso y arbitrario.

El caso de la narrativa de Leopoldo Brizuela nos permite afirmar que en su reescritura de la tradición, la literatura argentina contemporánea impugna una política hegemónica de las representaciones. Esto implica que al desmontarse el artificio se transparenta las relaciones de poder así como también se revela la violencia epistémica (y también violencia sobre los cuerpos) que ha atravesado la construcción de estas representaciones.

Bibliografía

Baczko, Bronislaw. *Los imaginarios sociales. Memorias y esperanzas colectivas*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1991.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Brizuela, Leopoldo. *Los que llegamos más lejos*. Buenos Aires: Alfaguara, 2002.

Candau, Joël. *Antropología de la memoria*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2002.

Copes, Ana. *Volver a contar: reficcionalización del sujeto 'indio' en la narrativa latinoamericana contemporánea*. Ponencia presentada en el panel "La construcción del sujeto 'indio' en América Latina: miradas transdisciplinarias en el marco de los aportes decoloniales". Santa Fe: 2015, agosto.

Contreras, Sandra. *Las vueltas de César Aira*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2002.

Dussel, Enrique. "Europa, modernidad y eurocentrismo". *La colonialidad del saber*. Lander, Ed. (Comp.) Buenos Aires: Clacso, 2000. 41-53.

Garcés, Fernando. "Las políticas del conocimiento y la colonialidad lingüística y epistémica". *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Castro-Gómez, S. y Grosfoguel, R. (Eds). Buenos Aires: Universidad Central-IESCO, 2007. 217-242.

Halbwachs, Maurice. *La memoria colectiva*. Buenos Aires, Miño y Dávila Editores, 2011.

Jáuregui, Carlos. "Brasil especular: alianzas estratégicas y viajes estacionarios por el tiempo salvaje de la *Canibalia*". *Heterotropías: narrativas de identidad y alteridad latinoamericana*. Jáuregui C. y Dabove, J. P. (Ed.) Pittsburgh: Biblioteca de América, 2003. 77-114.

Lander, Edgardo. "Ciencias sociales: saberes coloniales y eurocéntricos". *La colonialidad del saber*. Lander, Edgardo. (Comp.) Buenos Aires: Clacso, 2000. 11-40.

Mignolo, Walter. "El pensamiento decolonial: desprendimiento y apertura. Un manifiesto". *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Castro-Gómez, S. y Grosfoguel, R. (Eds). Buenos Aires: Universidad Central-IESCO, 2007. 25-46.

Rotker, Susana. *Cautivas. Olvidos y memoria en la Argentina*. Buenos Aires: Ariel, 1999.